Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anna nie poszła, bo powiedziała do swojego męża: Gdy odstawię chłopca (od piersi),\* wtedy zaprowadzę go, aby zjawił się przed obliczem JAHWE: wtedy zostanie tam już na zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anna z nim nie poszła. Powiedziała do męża: Gdy odstawię chłopca od piersi, wtedy zaprowadzę go, aby zjawił się przed JAHWE i został tam już na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Anna nie poszła, bo mówiła swemu mężowi: *Nie pójdę*, aż dziecko będzie odstawione od piersi, potem je zaprowadzę, żeby ukazało się przed JAHWE i zostało tam na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Anna nie szła; bo mówiła mężowi swemu: Nie pójdę, aż zostawię dzieciątko, potem odwiodę je, że się ukaże przed Panem, i zostanie tam zawsze, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz Anna nie szła, bo mówiła mężowi swemu: Nie pójdę, aż się ostawi dziecię, i zawiodę je, że się ukaże przed obliczem PANSKIM i zostanie tam ustawicznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anna zaś nie poszła, lecz oświadczyła swemu mężowi: Gdy chłopiec będzie odstawiony od piersi, zaprowadzę go, żeby się pokazał przed obliczem Pana i aby tam pozostał na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anna nie poszła, lecz powiedziała do swego męża: Gdy odstawię chłopca od piersi, zaprowadzę go, aby stanął przed obliczem Pana, i pozostanie tam na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anna nie poszła, lecz oznajmiła swojemu mężowi: Dopiero gdy odstawię chłopca od piersi, zaniosę go, aby się pokazał JAHWE i pozostał tam na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anna natomiast nie poszła, gdyż mówiła do swojego męża: „Kiedy przestanę karmić chłopca, wtedy zaprowadzę go do Szilo i przedstawię JAHWE, aby już tam pozostał na zawsze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anna nie poszła razem z nim, lecz powiedziała swemu mężowi: - Gdy odstawię chłopca od piersi, zabiorę go i stawię przed obliczem Jahwe, by tam pozostał na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Анна не пішла з ним, бо сказала свому чоловікові: Аж доки дитина не піде, аж доки його не вілучу, і зявиться перед господним лицем і сяде там на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Hanna nie weszła, gdyż mówiła do swego męża: Kiedy chłopiec będzie odstawiony, zaprowadzę go, by pokazał się przed obliczem WIEKUISTEGO oraz pozostał tam na zawsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anna zaś nie wyruszyła, po wiedziała bowiem do swego męża: ”Gdy tylko chłopiec zostanie odstawiony od piersi, zaprowadzę go i stawi się przed obliczem JAHWE, i zamieszka tam po czas niezmierzony”. |

1. 1) Okres karmienia mógł trwać do trzech lat, zob. 2Mch 7:27. [↑](#footnote-ref-2)